

No. 20578

**MALTA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Exchange of aide-mémoire constituting an agreement on the recognition, respect and support by the Union of Soviet Socialist Republics of the status of the Republic of Malta as a neutral State. Valletta, 8 October 1981

Authentic texts: Russian and English.

Registered by Malta and the Union of Soviet Socialist Republics on 24 November 1981.

**MALTE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Échange d'aide-mémoire constituant un accord concernant la reconnaissance, le respect et le soutien par l'Union des Républiques socialistes soviétiques du statut de la République de Malte en tant qu'État neutre. La Valette, 8 octobre 1981

Textes authentiques : russe et anglais.

Enregistré par Malte et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 24 novembre 1981.

EXCHANGE OF AIDE-MÉMOIRE¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT ON THE RECOGNITION, RESPECT AND SUPPORT BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS OF THE STATUS OF THE REPUBLIC OF MALTA AS A NEUTRAL STATE

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПАМЯТНАЯ ЗАПИСКА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, руководствуясь стремлением содействовать упрочению международного мира и безопасности и углублению процесса разрядки напряженности в Европе, и в том числе в районе Средиземноморья,

последовательно проводя политику, направленную на сокращение вооруженных сил и уменьшение военного противостояния в районе Средиземного моря и превращение его в зону устойчивого мира и сотрудничества,

выражая готовность развивать с Республикой Мальта отношения дружбы и сотрудничества в политической, торгово-экономической и культурной областях на основе соблюдения принципов суверенного равенства, взаимного отказа от применения силы или угрозы силой, уважения территориальной целостности государств и нерушимости границ, равноправия и взаимной выгоды, признания права народов самим, без вмешательства извне, распоряжаться своей судьбой,

приветствует провозглашение Республики Мальта нейтральным государством, которое в соответствии с Декларацией Правительства Республики Мальта относительно нейтралитета Мальты от 14 мая 1981 года придерживается политики неприсоединения, отказывается от участия в военных союзах и обязуется не допускать создания иностранных военных баз и присутствия иностранных вооруженных сил на своей территории,

заявляет, что оно признает и будет уважать и поддерживать статус Республики Мальта как нейтрального государства, проводящего политику неприсоединения,

подтверждает, что в соответствии с принципами Устава ООН и положениями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе оно будет воздерживаться от любых действий, которые прямо или косвенно создавали бы угрозу суверенитету, независимости, нейтралитету, единству и территориальной целостности Республики Мальта или миру и безопасности этой страны, или от попыток вовлечения Республики Мальта в военно-политические союзы,

¹ Came into force on 8 October 1981 by the exchange of the aide-mémoire, which took place at Valletta, in accordance with their provisions.

выражает готовность консультироваться с Правительством Республики Мальта по вопросам, непосредственно затрагивающим интересы обеих стран, включая нейтральный статус Мальты, и при возникновении ситуаций, создающих угрозу миру и безопасности или нарушение международного мира, будет также готово в случае необходимости по просьбе Правительства Республики Мальта и по договоренности Сторон вступать с ним в контакт с целью координации позиций в интересах устранения этой угрозы или восстановления мира.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик выражает надежду, что провозглашенный Правительством Республики Мальта статус Мальты как нейтрального неприсоединившегося государства получит широкую международную поддержку.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик исходит из того, что настоящая Памятная записка и Памятная записка Правительства Республики Мальта от 8 октября 1981 года составляют Соглашение между двумя Сторонами о признании, уважении и поддержке Союзом Советских Социалистических Республик статуса Республики Мальта как нейтрального государства, проводящего политику неприсоединения.

Valletta, 8 October 1981¹

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIDE-MÉMOIRE

[See note II — Voir note II]

Valletta, 8 October 1981

II

AIDE-MÉMOIRE

The Government of the Republic of Malta acknowledges the receipt of the Aide-Mémoire of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 8 October 1981 on recognition, respect and support by the Union of Soviet Socialist Republics of the status of the Republic of Malta as a neutral State pursuing a policy of non-alignment, which reads as follows:

“The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Guided by the desire to contribute to consolidating international peace and security and deepening the process of detente in Europe, including also the Mediterranean region,

Consistently promoting a policy of reducing armed forces and lessening military confrontation in the area of the Mediterranean and turning it into a zone of stable peace and cooperation,

Desiring to develop with the Republic of Malta relations of friendship and cooperation in political, trade, economic and cultural fields on the basis of observance of the principles of sovereign equality, mutual renunciation of

¹ Signature affixed for the Union of Soviet Socialist Republics by N. V. Talyzin — Signature apposée pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques par N. V. Talyzine.

the threat or use of force, respect for territorial integrity of States and inviolability of frontiers, equality and mutual benefit, recognition of the rights of peoples to decide their own destiny without external interference,

Welcomes the proclamation of the Republic of Malta as a neutral State which, in accordance with the Declaration by the Government of the Republic of Malta concerning the Neutrality of Malta of 14 May 1981,¹ adheres to a policy of non-alignment, refuses to participate in any military alliances and undertakes not to permit the establishment of any foreign military base and the presence of foreign military forces on its territory,

Declares that it recognizes and will respect and support the status of the Republic of Malta as a neutral State pursuing the policy of non-alignment,

Reaffirms that in accordance with the principles of the United Nations Charter and the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe it will refrain from any action which could directly or indirectly create a threat to the sovereignty, independence, neutrality, unity and territorial integrity of the Republic of Malta or to the peace and security of that country, or from attempts to draw the Republic of Malta into any military-political alliances,

Expresses its readiness to consult with the Government of the Republic of Malta on questions directly affecting the interests of the two countries, including the neutral status of Malta, and in case of situations arising, which create a threat to peace and security or the violation of international peace, will also be prepared, as necessary, and at the request of the Government of the Republic of Malta and by agreement between the Parties, to enter into contact with it so as to coordinate their positions in order to remove the threat or to establish peace.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics expresses the hope that the status of Malta as a neutral and non-aligned State declared by the Government of the Republic of Malta will receive wide international support.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics understands that this Aide-Mémoire and the Aide-Mémoire of the Government of the Republic of Malta of 8 October 1981 constitute an Agreement between the two Parties on recognition, respect and support by the Union of Soviet Socialist Republics of the status of the Republic of Malta as a neutral State pursuing a policy of non-alignment.”

The Government of the Republic of Malta agrees that this Aide-Mémoire and the Aide-Mémoire of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 8 October 1981, reproduced above, constitute an Agreement between the two Parties on recognition, respect and support by the Union of Soviet Socialist Republics of the status of the Republic of Malta as a neutral State pursuing a policy of non-alignment.

Valletta, 8 October 1981²

¹ See attachment to “Exchange of notes constituting an agreement between the Republic of Italy and the Republic of Malta on the neutrality of Malta, Rome and Valletta, 15 September 1980”, in the United Nations, *Treaty Series*, vol. 1237, No. 1-19962.

² Signature affixed for the Republic of Malta by D. Mintoff.